COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

AFFAIRE RELATIVE AU PROJET GABČÍKOVO-NAGYMAROS

(HONGRIE/SLOVAQUIE)

ORDONNANCE DU 5 FÉVRIER 1997

1997

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

CASE CONCERNING THE GABČÍKOVO-NAGYMAROS PROJECT

(HUNGARY/SLOVAKIA)

ORDER OF 5 FEBRUARY 1997

Best copy available

Mode officiel de citation :

Projet Gabčíkovo-Nagymaros (Hongrie/Slovaquie),
ordonnance du 5 février 1997, C.I.J. Recueil 1997, p. 3

Official citation :

Gabčíkovo-Nagymaros Project (Hungary/Slovakia),
Order of 5 February 1997, I.C.J. Reports 1997, p. 3

ISSN 0074-4441
ISBN 92-1-070750-8

N° de vente :
Sales number **685**

5 FÉVRIER 1997

ORDONNANCE

PROJET GABČÍKOVO-NAGYMAROS
(HONGRIE/SLOVAQUIE)

GABČÍKOVO-NAGYMAROS PROJECT
(HUNGARY/SLOVAKIA)

5 FEBRUARY 1997

ORDER

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1997
5 février
Rôle général
n° 92

ANNÉE 1997

5 février 1997

AFFAIRE RELATIVE AU PROJET GABČÍKOVO-NAGYMAROS

(HONGRIE/SLOVAQUIE)

ORDONNANCE

Présents: M. BEDJAOUI, *Président*; M. SCHWEBEL, *Vice-Président*; MM. ODA, GUILLAUME, WEERAMANTRY, RANJEVA, HERCZEGH, SHI, FLEISCHHAUER, KOROMA, VERESHCHETIN, PARRA-ARANGUREN, *juges*; M. SKUBISZEWSKI, *juge* ad hoc; M. VALENCIA-OSPINA, *Greffier*.

La Cour internationale de Justice,

Ainsi composée,

Après délibéré en chambre du conseil,

Vu les articles 44 et 48 du Statut de la Cour et les articles 31 et 66 de son Règlement,

Rend l'ordonnance suivante:

Vu le compromis entre la République de Hongrie et la République slovaque, signé à Bruxelles le 7 avril 1993 et notifié conjointement à la Cour le 2 juillet 1993, par lequel les Parties ont soumis à la Cour les contestations qui les opposent concernant le projet Gabčíkovo-Nagymaros,

Vu les mémoires, contre-mémoires et répliques qui ont été déposés par

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 1997

5 February 1997

1997
5 February
General List
No. 92

CASE CONCERNING THE GABČÍKOVO-NAGYMAROS PROJECT

(HUNGARY/SLOVAKIA)

ORDER

Present: *President* BEDJAOUI; *Vice-President* SCHWEBEL; *Judges* ODA, GUILLAUME, WEERAMANTRY, RANJEVA, HERCZEGH, SHI, FLEISCHHAUER, KOROMA, VERESHCHETIN, PARRA-ARANGUREN; *Judge* ad hoc SKUBISZEWSKI; *Registrar* VALENCIA-OSPINA.

The International Court of Justice,

Composed as above,

After deliberation,

Having regard to Articles 44 and 48 of the Statute of the Court and to Articles 31 and 66 of the Rules of Court,

Makes the following Order:

Having regard to the Special Agreement between the Republic of Hungary and the Slovak Republic, signed in Brussels on 7 April 1993 and notified jointly to the Court on 2 July 1993, whereby the Parties submitted to the Court the differences between them concerning the Gabčíkovo-Nagymaros Project,

Having regard to the Memorials, Counter-Memorials and Replies

les Parties dans les délais fixés à cet effet par les ordonnances en date des 14 juillet 1993 et 20 décembre 1994;

Considérant que, par une lettre en date du 16 juin 1995, l'agent de la Slovaquie a prié la Cour «de bien vouloir faire application des pouvoirs qu'elle tient de l'article 66 de son Règlement et de décider de se déplacer sur les lieux auxquels se rapporte l'affaire relative au *Projet Gabčikovo-Nagymaros* et d'y exercer les fonctions relatives à l'établissement des preuves»; que copie de cette lettre a été dûment transmise à l'agent de la Hongrie;

Considérant que, par une lettre en date du 28 juin 1995, l'agent de la Hongrie a informé la Cour que si celle-ci «devait juger utile de visiter les diverses zones concernées par le projet (ou plus exactement concernées par la variante C), la Hongrie serait heureuse de collaborer à l'organisation d'une telle visite»;

Considérant que, comme suite à des échanges de vues intervenus entre le Président de la Cour et les agents des Parties le 30 juin 1995, ceux-ci ont notifié conjointement à la Cour, par lettre du 14 novembre 1995, le texte d'un «Protocole d'accord entre la République de Hongrie et la République slovaque en vue de proposer à la Cour internationale de Justice les modalités d'une descente sur les lieux dans l'affaire du *Projet Gabčikovo-Nagymaros*», fait à Budapest et à New York le 14 novembre 1995, et signé par eux;

Considérant qu'aux termes de ce protocole les Parties «propos[ai]ent d'un commun accord à la Cour de procéder à une descente sur les lieux» dans les conditions qu'elles y exposaient; et que ces conditions incluaient les grandes lignes d'un programme dont les dates et les détails précis devaient être ultérieurement arrêtés par la Cour après s'être renseignée auprès des Parties;

Considérant que, lors d'une réunion que le Président de la Cour a tenue avec les agents des Parties le 5 décembre 1996, ceux-ci sont convenus des dates auxquelles la visite envisagée pourrait avoir lieu; et que le Greffier leur a confirmé, par des lettres en date du 6 décembre 1996, que ces dates agréaient à la Cour;

Considérant que les agents des Parties ont notifié conjointement à la Cour, par lettre du 3 février 1997, le texte d'un procès-verbal fait à Budapest et à New York le 3 février 1997, et signé par eux; et considérant que ce procès-verbal complétait le protocole d'accord du 14 novembre 1995 et contenait des propositions détaillées aux fins du déroulement de la visite sur les lieux;

Considérant qu'il apparaît à la Cour que l'exercice par elle de ses fonctions relatives à l'établissement des preuves sur les lieux auxquels l'affaire se rapporte pourrait être de nature à faciliter sa tâche en l'espèce, et que rien ne s'oppose à ce qu'il soit donné suite aux propositions faites par les Parties à cette fin,

which were filed by the Parties within the time-limits fixed to that end by the Orders dated 14 July 1993 and 20 December 1994;

Whereas, by a letter dated 16 June 1995, the Agent of Slovakia asked the Court "to be so good as to implement its powers under Article 66 of the Rules of Court and to decide to visit the locality to which the case concerning the *Gabčikovo-Nagymaros Project* relates, and there to exercise its functions with regard to the obtaining of evidence"; and whereas a copy of that letter was duly transmitted to the Agent of Hungary;

Whereas, by a letter dated 28 June 1995, the Agent of Hungary informed the Court that if it "should decide that a visit to the various areas affected by the Project (or, more precisely, affected by variant C) would be useful, Hungary would be pleased to co-operate in organizing such a visit";

Whereas, further to certain exchanges of views between the President of the Court and the Agents of the Parties on 30 June 1995, the Agents, by a letter dated 14 November 1995, jointly notified the Court of the text of a "Protocol of Agreement between the Republic of Hungary and the Slovak Republic with a view to proposing to the International Court of Justice the arrangements for a visit *in situ* in the case concerning the *Gabčikovo-Nagymaros Project*", done in Budapest and New York on 14 November 1995, and signed by them;

Whereas by the terms of that Protocol the Parties "propose[d] by mutual agreement to the Court that it should effect a visit" *in situ* under the conditions set forth therein; and whereas those conditions included the outline of a programme, the precise dates and details of which were to be defined at a later time by the Court, after ascertaining the view of the Parties;

Whereas, during a meeting held by the President of the Court with the Agents of the Parties on 5 December 1996, the Agents agreed on dates at which the proposed visit might take place; and whereas the Registrar confirmed to them, by letters dated 6 December 1996, that those dates were agreeable to the Court;

Whereas the Agents of the Parties jointly notified to the Court, by letter dated 3 February 1997, the text of Agreed Minutes done at Budapest and at New York on 3 February 1997, and signed by them; and whereas those Agreed Minutes supplemented the Protocol of Agreement of 14 November 1995 and contained detailed proposals for the conduct of the visit *in situ*;

Whereas it appears to the Court that to exercise its functions with regard to the obtaining of evidence at a place or locality to which the case relates may facilitate its task in the instant case, and whereas the proposals made by the Parties to that end may be accepted,

LA COUR,

A l'unanimité,

1) *Décide* d'exercer ses fonctions relatives à l'établissement des preuves en se rendant sur les lieux auxquels l'affaire se rapporte;

2) *Décide* d'adopter à cette fin les modalités proposées par les Parties dans le protocole d'accord en date du 14 novembre 1995, telles qu'ultérieurement précisées, conformément aux prévisions dudit protocole, dans le procès-verbal en date du 3 février 1997.

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le cinq février mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en trois exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de la République de Hongrie et au Gouvernement de la République slovaque.

Le Président,
(*Signé*) Mohammed BEDJAOUI.

Le Greffier,
(*Signé*) Eduardo VALENCIA-OSPINA.

THE COURT,

Unanimously,

(1) *Decides* to exercise its functions with regard to the obtaining of evidence by visiting a place or locality to which the case relates;

(2) *Decides* to adopt to that end the arrangements proposed by the Parties in the Protocol of Agreement dated 14 November 1995, as subsequently specified, in accordance with the provisions of that Protocol, in the Agreed Minutes dated 3 February 1997.

Done in French and in English, the French text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this fifth day of February, one thousand nine hundred and ninety-seven, in three copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Slovak Republic, respectively.

(*Signed*) Mohammed BEDJAOUI,
President.

(*Signed*) Eduardo VALENCIA-OSPINA,
Registrar.